

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.137/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.137/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 augustus 2001 door de Minister van Consumentenzaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de verhuring van producten", heeft op 6 december 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de la Protection de la consommation, le 3 août 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la location de produits", a donné le 6 décembre 2001 l'avis suivant :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

Men redigere het vijfde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op advies 32.137/1 van de Raad van State, gegeven op 6 december 2001;".

Artikel 1

1. In artikel 1, 4°, wordt beter geschreven "verhuurd product" in plaats van "huurproduct".

Dezelfde opmerking geldt uiteraard ten aanzien van de andere artikelen van het ontwerp waarin het woord "huurproduct" voorkomt.

2. In artikel 1, 5°, schrijve men "bedoeld in" in plaats van "zoals wordt verstaan in".

Artikel 2

1. In de wetgevingstechniek worden in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" gebruikt, aangezien de verplichting reeds in de regelgeving zelf is vervat. De redactie van artikel 2 dient in het licht van dit voorschrift te worden aangepast.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 3, 4 en 5.

2. De indeling in streepjes van artikel 2 dient te worden vervangen door een indeling in "1°" en "2°". Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 3, § 2, en 4, § 2.

Artikel 3

Men schrappe in de onderverdeling van artikel 3, § 2, telkens het woord "ofwel,".

Artikel 4

Wegens zijn ingrijpend karakter - het op een rechtstreekse wijze opleggen van het gebruik van een taal in de mondelinge communicatie tussen deelnemers aan het economische leven - kan de in artikel 4, § 2, neergelegde regel niet worden geacht in essentie een maatregel van consumentenbescherming uit te maken die buiten het toepassingsgebied van artikel 30 van de Grondwet valt. Aangezien dat grondwetsartikel - buiten de aangelegenheden ten aanzien waarvan het taalgebruik door de gemeenschappen kan worden geregeld - een regeling van het taalgebruik enkel toelaat voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken, en dan nog enkel door de wetgever, dient artikel 4, § 2, uit het ontwerp te worden weggelaten.

2. In artikel 4, § 1 (dat artikel 4 wordt), dient in de Nederlandse tekst te worden geschreven "bedoeld in" in plaats van "waarvan sprake is in".

Artikel 6

Men redigere de Nederlandse tekst van artikel 6 als volgt :

"Onze Minister bevoegd voor de bescherming van de veiligheid van de consumenten is belast met de uitvoering van dit besluit.".

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

On rédigera comme suit le cinquième alinéa du préambule :

"Vu l'avis 32.137/1 du Conseil d'Etat, donné le 6 décembre 2001;"

Article 1^{er}

1. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 4°, mieux vaudrait écrire "verhuurd product" que "huurproduct".

Il va sans dire que cette observation s'applique également aux autres articles du projet dans lesquels apparaît le terme "huurproduct".

2. A l'article 1^{er}, 5°, on écrira "au sens de" au lieu de "tel que défini dans".

Article 2

1. En principe, des formules telles que "devoir" ne s'emploient pas en légistique, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite. On adaptera la rédaction de l'article 2 en conséquence.

Les articles 3, 4 et 5 appellent une observation similaire.

2. On remplacera la division en tirets figurant à l'article 2 par une division en "1°" et "2°". Les articles 3, § 2, et 4, § 2, appellent une observation similaire.

.../...

Article 3

A l'intérieur de la subdivision de l'article 3, § 2, on supprimera chaque fois le terme "soit".

Article 5

Etant donné sa portée, la règle inscrite à l'article 4, § 2, - qui impose d'une manière directe l'obligation d'employer une langue déterminée dans la communication orale entre acteurs de la vie économique -, ne saurait être réputée constituer en substance une mesure de protection des consommateurs échappant au champ d'application de l'article 30 de la Constitution. Etant donné que, hormis les matières pour lesquelles l'emploi des langues peut être réglementé par les communautés, l'article constitutionnel précité ne permet de réglementer l'emploi des langues qu'en ce qui concerne les actes de l'autorité et les affaires judiciaires, et habilite en outre le seul législateur à cet effet, l'article 4, § 2, devra être distrait du projet .

2. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1^{er} (qui devient l'article 4), on écrira "bedoeld in" au lieu de "waarvan sprake is in".

Article 6

On rédigera comme suit le texte néerlandais de l'article 6 :

"Onze Minister bevoegd voor de bescherming van de veiligheid van de consumenten is belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME